

בִּיִּשְׁלֵם

מרכז המידע הישראלי לזכויות האדם בשטחים
'בִּיִּשְׁלֵם' מרכז המעוּמָת האִסְרָאִילִי לְחֻקּוֹק הָאִנְשָׁן בְּאֶרְצֵי הַמְּחֻלָּה
B'TSELEM - The Israeli Information Center for Human Rights in the Occupied Territories

INFORMATION SHEET: UPDATE FEBRUARY-MARCH 1990 (English Version)

Intifada Fatalities.....2

CENSORSHIP OF THE PALESTINIAN PRESS IN EAST JERUSALEM

Introduction.....	4
The East Jerusalem Press and Israeli Censorship – A Survey....	5
Statistical Analysis.....	10
Conclusions.....	17
Censorship Examples.....	20

Edited by Yuval Ginbar
English by Elliot Appel, Zack Braiterman, Isabel Kershner, Ralph Mandel
ISSN 0792-4003

B'Tselem, the Israeli Information Center for Human Rights in the Occupied Territories, was founded in February 1989 by a group of lawyers, intellectuals, journalists, and Members of Knesset.
The objective of B'Tselem is to document and to bring to the attention of policy makers and the general public, violations of human rights in the territories.

INTIFADA FATALITIES - TOTALS

627 Palestinian residents of the territories have been killed by Israeli security forces between the beginning of the Intifada and the end of February 1990. Of these:

- * Shooting deaths (including plastic and "rubber" bullets): 594
- * Non-shooting deaths (beatings, burns and other): 33
- * Children: 140
 - Aged 12 and younger: 40
 - Aged 13 to 16: 100

More than 75 additional people died a short time after exposure to tear gas, of whom some 30 were infants. From a medical standpoint it is difficult to determine whether tear gas was the sole and direct cause of death.

An additional 29 Palestinians have been killed, apparently by Israeli civilians, and 5 apparently by collaborators.

During this period, 10 IDF soldiers and 9 Israeli civilians were killed by Palestinians in the territories. 3 of them were infants.

According to the Associated Press, 190 Palestinians suspected of collaborating with the Israeli authorities have been killed.

During this period, according to the IDF Spokesperson, 23 Israeli civilians and 4 soldiers were killed within the Green Line by Palestinian residents of the territories. At least 5 Palestinian residents of the territories have been killed by Israeli civilians.

B'Tselem's data are based on fieldwork, independent investigations, and official Israeli sources, as well as on the data of Palestinian sources, especially human rights groups such as PHRIC and al-Haq.

FATALITIES IN JANUARY AND FEBRUARY - ANALYSIS

During the month of January 1990, according to B'Tselem's information, 11 Palestinian residents were killed in the occupied territories by security forces, all by gunfire.

9 of the fatalities were residents of the West Bank, and 2 were residents of the Gaza Strip. Among the fatalities were two boys, one aged 13 and the other 16.

Two additional killings are suspected of having been carried out by collaborators.

According to the Associated Press, 9 Palestinian residents suspected of collaboration with the authorities were killed in January 1990.

In February 1990, 9 Palestinian residents of the territories were shot dead by security forces, 3 on the West Bank and 6 in the Gaza Strip.

Regarding one additional incident in which a Gazan girl was killed by a military vehicle, a preliminary inquiry reportedly implicates a soldier with reckless driving, and bringing him to trial is reportedly being considered.

Two of those shot dead by security forces were 15 year old boys.

One additional Palestinian was killed, apparently by gunfire from an Israeli civilian.

According to the Associated Press, 15 Palestinians suspected of collaboration with the authorities were killed in February 1990.

The number of Palestinians killed by security forces in February 1990 is the lowest number for a single month since the beginning of the Intifada. The number in January was also low compared to most months of the Intifada. The decline in the number of Palestinian fatalities began in November 1989.

CENSORSHIP OF THE PALESTINIAN PRESS IN EAST JERUSALEM

"Everyone has the right to freedom of opinion and expression; this right includes freedom to hold opinions without interference and to seek, receive and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers."
Universal Declaration of Human Rights, Article 19

INTRODUCTION

The vast majority of the daily and periodical press available in the territories is published in East Jerusalem. There the press operates under Israeli law and is subject to fewer restrictions than the handful of periodicals published in the territories themselves. We thought it appropriate to concentrate on the East Jerusalem press both because of its intrinsic importance and because it operates under the same laws that apply in Israel.

The first part of this Information Sheet surveys censorship of the East Jerusalem press in the context of censorship restrictions relating to the Israeli press in general.

We have chosen not to touch here on other harsh manifestations that abridge freedom of the press, such as arrests of journalists, closing of newspapers, and refusal to license or allow distribution of papers.

The second part consists of an analysis of material approved and censored in two East Jerusalem papers over given periods.

The third part consists of examples collected by B'Tselem - reports, articles, photos, and cartoons - that were banned for publication in the East Jerusalem press, and of correspondence between the censor and the editors of the papers in question.

Freedom of expression is generally regarded as one of the yardsticks of democracy. Hence the heavy responsibility that devolves upon the censor.

This Information Sheet examines the question of whether the restrictions imposed by the censor on the Palestinian press in East Jerusalem are in fact confined to what is necessitated by considerations of state security.

THE EAST JERUSALEM PRESS AND ISRAELI CENSORSHIP - A SURVEY

A. The Palestinian press in East Jerusalem¹

Until 1967 East Jerusalem was the center of the Jordanian press - five of the kingdom's six dailies were published in the city. In March 1967 a new press law reduced the number of dailies published in East Jerusalem to one, but the Six Day War broke out before the change was enacted.

No Palestinian papers appeared in East Jerusalem during the first year of Israeli rule. In December 1968 the daily *Al-Quds* resumed publication after receiving a permit from the District Commissioner in the Ministry of the Interior. *Al-Fajr* and *Asha'b* followed suit in 1972, and gradually other dailies, as well as weeklies and monthlies, began publication.

At present four dailies are published in East Jerusalem (the three named above and *An-Nahar*), along with two political weeklies (*Al-Bayader Assiyasi* and *Attali'a*) and several other weeklies and monthlies. East Jerusalem is undoubtedly the capital of the Palestinian press in the territories. Not a single daily is published outside Jerusalem, and the few periodicals that are published in the territories are limited in terms of both circulation and importance.

This stems from the historic centrality of East Jerusalem for the Palestinian press, and from the fact that Israeli law, to which the East Jerusalem press is subject, affords far greater freedom than that accorded by military law in effect in the territories.

For all these reasons, this report will focus on the East Jerusalem press.

B. Israeli laws which affect freedom of the press²

Israeli legislation enacted since the establishment of the state makes no provision for the defence of freedom of expression. The only laws relating specifically to the written press - dealing with the licensing of publications and the distribution and supervision of papers - are ordinances and regulations from the British Mandatory period which were incorporated into Israeli law in 1948.

Roughly speaking, these Mandatory orders and regulations affect freedom of the press in two areas:

1. Licenses and permits for newspapers

Although these regulations are not the subject of this report, we thought fit to discuss them briefly for two reasons: the inordinate powers they accord the Ministry of

the Interior, and their frequent reference to the subject of freedom of the press in East Jerusalem.

The Press Ordinance (1933) prohibits the printing or publication of any newspaper without a license from the District Commissioner, as opposed to the majority of Western countries where no such permit is required.³ Article 94 of the Defence (Emergency) Regulations, 1945 in effect overlaps the provisions of the Press Ordinance. Its Par. 2 states:

"94-(2) The District Commissioner, in his discretion and without assigning any reason therefor, may grant or refuse any such permit and may attach conditions thereto and may at any time suspend or revoke any such permit or vary or delete any conditions attached to the permit or attach new conditions thereto."

Justice Moshe Landau, in a judgment of the High Court of Justice,⁴ termed the power vested in the Minister of the Interior under this article "Draconian," adding that "it does not conform to the fundamental tenets of a democratic state pertaining to freedom of speech and freedom of expression..."

However, not even this unequivocal statement brought about revision or annulment of the Regulations, and in most instances the High Court of Justice has refrained from intervening in the considerations of the Minister of the Interior regarding licensing the publication and distribution of papers in East Jerusalem.⁵

2. Censorship

The military censor operates under Part VIII of the Defence (Emergency) Regulations, 1945. Following are the pertinent clauses:

Prohibited Matter:

87-(1) The Censor may by order prohibit generally or specially the publishing in publications of matter the publishing of which, in his opinion, would be, or be likely to be or become, prejudicial to the defence of Palestine or to the public safety or to public order.

(2) Any person who publishes any matter in contravention of an order under this regulation and the proprietor and editor of the publication in which it is published and the person who wrote, printed, drew or designed, the matter shall be guilty of an offence against these Regulations.

Power to require submission of matter for censorship before publication:

97-(1) The Censor may by order require the proprietor, editor, printer or publisher of any publication, or the proprietor or manager of any printing press or printing business, or the author of, or any person about to print or publish, any matter, to submit to the Censor before printing or publishing any matter intended for printing or publishing.

(2) Any such order may be given either generally or in respect of any particular subject or class of subject, and, in the case of a publication published at regular or irregular intervals, may be given in respect of any particular issue or class of issues or of all issues for a specified period.

(3) Any person who contravenes an order under this regulation shall be guilty of an offence against these Regulations.

Censorship not to be disclosed:

98-(1) The printer or publisher of any publication shall not, without the written permission of the Censor-

(a) print or publish any statement to the effect, or from which it may be inferred, that any alteration, addition, or omission has been made by order of the Censor in any matter submitted to him;

(b) print or publish any matter which has been submitted to the Censor in such a way as to show or suggest that any alteration, addition or omission has been made by order of the Censor;

(c) print or publish any statement to the effect that publicity of such matter has been forbidden.

(2) Any person who contravenes this regulation and the proprietor and editor of the publication in question shall be guilty of an offence against these Regulations.

C. The agreement between the IDF and the Editors' Committee

Even though the Regulations quoted above theoretically delineate the relationship of the entire Israeli press with the military censor, in practice they are rarely invoked against most of the Hebrew press, the *Jerusalem Post*, or the electronic media. This state of affairs was brought about by a voluntary agreement between the Editors' Committee and the IDF.

This agreement⁶ was reached in 1950 but its roots extend much further back, to the relations between the Hebrew press and the pre-state "Haganah."

Underlying the agreement were the editors' objections to being subject to the censor's authority under the British regulations. The agreement, which was slightly modified in 1966,⁷ limits to a few sensitive subjects the reports which

those bound by the agreement are required to submit for censorship. The subjects are set forth in an agreed upon (and confidential) list which is updated periodically.

The accord also stipulates that any disagreements that may arise will not be submitted for arbitration by the courts but will be resolved by a joint committee, one of whose members will be a public figure.

Newspapers and magazines whose editors are not bound by the agreement with the security authorities are subject to all the clauses relating to censorship in the Defence (Emergency) Regulations, 1945. The most prominent Hebrew publications that have had many of their articles banned over the years and had various sanctions brought against them by the censor are Kol Ha'am, Ha'olam Hazeh, and more recently, the daily Hadashot.⁸ Similar measures have been taken against the Arabic press inside the Green Line, most notably against the Communist party organ al-Ittihad. The same clauses also apply to foreign correspondents in Israel, who are required to submit their articles and reports to the censor prior to publication. Relations between the foreign press and the censor have seen periods of calm as well as periods of tension and disputes, particularly during the Lebanon War and the Intifada.⁹ However, censorship is indisputably applied most rigorously against the Palestinian press in East Jerusalem.

The agreement between the IDF and the Editors' Committee has been sharply criticized, and when it was signed it was opposed by the Attorney General. Critics of the agreement point to two main flaws:

1. As the agreement has no legal validity, the press possesses no legal recourse for taking action against the censor when he exceeds the powers bestowed upon him. According to jurist Moshe Negbi:

As long as these restrictions are based only in an agreement, they cannot be enforced in the courts and the censor can disregard or circumvent them.¹⁰

It is worth stressing here that in the event of an appeal, the final arbiter is the Chief of Staff.¹¹

2. Even if a reasonable degree of freedom of expression is afforded by the agreement itself, this does not apply in the case of those who are not signatories to it. Where the latter are concerned, censorship is applied to a level far exceeding the norm in democracies, all under the absolute sanction of the law and with the tacit consent of papers party to the agreement. Negbi writes:

...In return for the censor's formal undertaking not to apply political censorship to them, the members of the Editors' Committee have paid a high ethical

and moral price, becoming in effect passive accomplices in suppressing the freedom of many other papers and journalists.¹²

D. Israeli courts and freedom of the press

Israeli courts, and the Supreme Court in particular, have tended to stress the importance of freedom of expression and the need to protect it from the arbitrary whims of the authorities. A benchmark decision in this respect was the precedent-setting judgement handed down in 1953 by the Supreme Court, sitting as the High Court of Justice.¹³ In this judgement the court, citing Israel's Declaration of Independence, declared that freedom of expression is a "preeminent right" that "constitutes the a priori condition for the realization of nearly all other freedoms," and that a constant effort was required to prevent this freedom from being infringed upon or eroded. At the same time, the Supreme Court has generally refrained from intervening in considerations of the various authorities operating under articles of the Defence (Emergency) Regulations, 1945 - thus with respect both to the licensing of journalists and to violations of censorship regulations.¹⁴

E. Day-to-day relations between the censor and the East Jerusalem press

From conversations with editors and reporters on the papers we visited, the following picture emerges:¹⁵

The staff maintain a kind of "self-censorship" and try to moderate their style when criticizing Israel. They refrain a priori from writing reports or articles that they know will stand a poor chance of obtaining the censor's approval.

Every evening the East Jerusalem papers submit to the military censor two copies of all "material pertaining to state security, public safety and public order in Israel or in the Judea, Samaria and Gaza regions"¹⁶ that is slated to appear in the next day's edition of the paper (items not slated for immediate publication are submitted during regular working hours).

Later in the evening the editor returns and picks up one copy of each item submitted. The censor may approve any given item, ban an entire item or part of one, or hold up items pending further consideration.

In case of late-breaking reports, editors sometimes phone the censor at home.

A paper has the right to appeal any of the censor's decisions to the Chief Military Censor.

CENSORSHIP - STATISTICAL ANALYSIS

B'Tselem staff examined all material submitted to the censor from two Palestinian papers in East Jerusalem over given periods, chosen at random. Following are the names of the papers and the periods reviewed:

- * **Asha'b**, a daily. Material examined was submitted to the censor during the second week in January 1990 (January 7-13, 1990, inclusive).
- * **Al-Bayader Assiyasi**, a weekly. Material examined was from the four editions that appeared in January 1990 (on January 7, 13, 20, and 27).

Asha'b submitted a total of 357 items (reports, articles, pictures, etc.) to the censor during the stated period. Of these, 242 items (67.8%) were approved in their entirety, 29 items (8.1%) were partly banned, and 86 items (24.1%) were banned in their entirety.

Al-Bayader Assiyasi submitted 264 items to the censor in January, of which 151 (57.2%) were approved for publication, 43 (16.3%) were partly banned, and 70 (26.5%) were banned in their entirety.

The censor therefore banned, either in part or in whole, 36.7%, or more than a third of the items submitted by the two publications together.

The following figures apply to the two publications together.

A. Breakdown by item type:

Item Type	Total Submitted	Banned*	Percent
Report	377	127	33.7%
Article	136	49	36.0
Picture	47	32	68.1
Obituary	30	3	10.0
Cartoon	4	-	0.0
Other (announcements, interviews, puzzles)	27	17	63.0
Total	621	228	

*In part or in whole.

B. Breakdown by source on which item based

Source Type	Total Submitted	Banned	Percent
Paper's own sources*	463	181	39.1%
Israeli press	122	35	28.7
E. Jerusalem press	7	1	14.3
Foreign press	16	5	31.2
<u>News agencies</u>	<u>13</u>	<u>6</u>	<u>46.2</u>
Total	621	228	

*The paper's own reporters, or no cited source.

C. Breakdown by item content

Item's Main Topic	Total Submitted	Banned	Percent
Intifada: incidents*	334	150	44.9%
Intifada: political**	57	37	64.9
PLO	27	14	51.9
Israel-Arab relations and peace process	73	13	17.8
Israel domestic affairs	62	7	11.3
Territories (unrelated to Intifada)	38	4	10.5
Foreign affairs	24	3	2.5
<u>Other</u>	<u>6</u>	<u>-</u>	<u>0.0</u>
Total	621	228	

* Demonstrations, clashes, killings and wounding, IDF and Administration policy (curfew, detentions and releases, house demolitions and sealing, etc.).

** General reference to the Intifada, the "struggle," etc., without specific reference to particular incidents.

Following are questions that reporter Shosh Avigal put to the Chief Military Censor and his replies, as published in Hadashot on December 9, 1988.

- What is the logic behind prohibiting Arab papers from quoting material that has already appeared in the Israeli or foreign press?
- According to what criteria do censors remove passages and ban articles by Arab journalists?
- Palestinian journalists, led by the chairperson of their union, Radwan Abu Ayash, contend that what is left of their papers today is a sad joke, that they are not permitted to express opinions on any subject. Was this the intention of the lawmaker?

Brig. Gen. Yitzhak Shani:

1. Censors do not as a rule ban material from the foreign or Israeli press unless in the censor's judgement such material threatens state security, public safety, or public order in Israel and the areas of the Civil Administration.
2. The criteria are the law the censor's judgement as to whether security is threatened, and/or whether there is incitement to cause disturbances.
3. Arab journalists are certainly able to express themselves and present their opinions. Any sensible person who knows Arabic and reads these papers will see this for himself.

Following is the text of a letter that B'Tselem sent to the IDF Spokesperson on this matter. Samples of the censor's work were attached to the letter and are included in the chapter "Examples."

Re: Censorship of the East Jerusalem press

Subsequent to our telephone conversation, I am forwarding to you the following questions regarding the policy of censorship of the East Jerusalem press.

1. What are the criteria according to which the censor approves or disqualifies the publication of material in East Jerusalem newspapers?
2. Is there a directive or policy which entitles East Jerusalem newspapers to report on the Intifada only by citing items previously broadcast on Israeli radio or television?
3. Are there instances where the publication of an item is authorized in one newspaper but forbidden in another? If so, why?
4. I would be grateful if you could cite the reasons for the disqualification of each of the articles, photographs, and illustrations enclosed herein.

Sincerely,

Yuval Ginbar
Information Coordinator
B'Tselem

IDF SPOKESPERSON'S REPLY

(Parts of the reply relating to specific examples of the censor's work are reproduced in the "Examples" chapter.)

IDF Spokesperson
Information Department
3004 2 - חי
February 15, 1990

To: B'Tselem - Yuval Ginbar

Re: Censorship of the East Jerusalem Press
(your ref. 349 of January 30, 1990)

1. First question: The criteria according to which censorship is practiced are based in the law - that is, in the Defence (Emergency) Regulations, 1945. The censor exercises his authority while giving due consideration, among other things, to the Supreme Court ruling which views freedom of expression as one of the basic principles of democratic government. This is evident in all the newspapers published in Jerusalem, including those published in Arabic.

The censor acts to prevent the publication of material which calls for or encourages civil rebellion, opposition of authority or of calm; which can reasonably be suspected of incitement to or identification with criminal terrorist acts; which may upset public order; and of course military topics whose publication is liable to substantially compromise state security.

2. Second question: No such policy exists.
3. Third question: Generally not. As far as the censors are concerned, such cases can be defined as random exceptions. Some result from the appearance of different versions of a given story in different newspapers, others result from different circumstances under which material is submitted to the censors, and also human error.

In any case, the censor is open to appeals from the editors both in writing and verbally.

4. The examples cited in your letter do not represent an accurate reflection of the situation. Nevertheless, upon inspection of the material, it can be said that some of the samples might indeed have been approved when submitted.

I have enclosed notes relating to the specific examples.

(-)
Lieut. Avital Margalit
Officer, Information Dept.

Notes on Examples:

Censorship of part of a photograph:

Only a small proportion of the photographs of the demonstration held in Jerusalem at the end of 1989 were censored. Only those pictures which the censor considered at the time to be harmful to public order and public safety were banned. On the other hand, many other photographs of the same demonstration were approved.

B'Tselem report:

The above mentioned article was censored by mistake on December 19, 1989. It should be noted that articles on the same subject (including figures) were approved in the same newspaper in the issues of December 9 and 10, 1989. Likewise, similar articles were approved elsewhere. For instance:

- a) An-Nahar - 2 articles on December 7, 1989
- b) Al-Fajr - 2 articles on December 7, others on December 8, 20 and 28, 1989.
- c) Asha'b - December 4, 1989. In this and in some other newspapers, some of the reporting of an Amnesty International report was censored because its presentation was biased. Condemnation of the murder of Arabs by other Arabs was not reported although it appeared in the original report.

The censor intervenes in reports of the kind mentioned above when it is feared that the presentation of the data could be harmful to public safety. For instance, as far as one newspaper is concerned, the number of killings has already exceeded 800. This figure includes victims of "intentional" road accidents. This is an example of the material from the "Palestinian Center for Citizens' Rights."

In your particular case, it is regrettable that the editor did not exercise his right to appeal as he has done in the past, and as has been elucidated a number of times verbally and in writing (then the mistake would have been revealed).

Banned cartoon:

The censors banned material directed against Jewish immigration because it is liable to harm public safety and public order.

Interview with injured man:

The censor cut out several sections of this interview. Again, to the extent that the editor feels these sections were wrongfully censored, he could have brought this to the attention of the censor.

Other Reports:

Newspaper editors tend to present IDF actions as unprovoked and unjustified. In such cases, reports are censored. Distorted reporting is also seen in the fact that the very incidents which give rise to the so-called "arbitrary" actions of the IDF are given extensive coverage in those same newspapers.

Some clarifications for those who do not read the actual papers:

The censors maintain that the readers' right to freedom of information is primarily infringed upon not by actions of the censors, but rather by the "censorship" of newspaper editors.

1. Thus, for example, when a journalist from al-Bayader Assiyasi was injured by masked youths, the journalists preferred to refer to the attackers as "unidentified individuals."
2. The Jerusalem municipality is referred to in Al-Fajr as "Teddy Kollect's municipality." Many reports emanating from Jerusalem are presented as reports from Tel Aviv.
3. Some settlements inside Israel proper are presented as "settlements."*
4. The papers tend not to give extensive coverage to road accidents in general. But any accident involving a military or police vehicle is not only reported on the front page, but is especially highlighted...

*"Hitnahlut," the Hebrew term used exclusively for settlements in the occupied territories - ed.

CONCLUSIONS

Few people, if any, would dispute the fact that Israel's current security requirements necessitate military censorship.

Security requirements may indeed constitute a justifiable reason for taking legitimate measures intended to protect public safety. However, when used unwisely, "security requirements" can easily be turned into a sweeping justification for arbitrary measures and for unjustifiable infringement upon public and individual freedoms.

It is incumbent upon the censor to realize the gravity of the responsibility inherent in his role when limiting freedom of expression, a freedom which Justice Agranat characterized as a "preeminent right" over which security interests have priority "only when truly required by the situation."¹⁷ This applies even when the censor operates under the protection of a law - the legacy of a foreign occupier - which grants him extraordinarily broad powers.

B'Tselem's investigation indicates that at least in the case of the Palestinian press in East Jerusalem, the censor is a long way from adopting Justice Agranat's narrow approach. The investigation reveals that the censor practices massive censorship of journalistic material of almost every variety, source, and subject. In dozens of cases we examined, the censor banned reports that had been translated verbatim from the Hebrew press; items that were purely political in content, including statements by government ministers and other Israeli public figures; items on reports of human rights organizations; and items that had been approved for publication in other East Jerusalem papers. Photographs and political cartoons fared no better.

The IDF Spokesperson and the censor explain some of these phenomena as mistakes. However, the frequency with which such "mistakes" occur indicates either the existence of a deliberate policy, or alternatively, a degree of negligence which is entirely inappropriate in the treatment of so sensitive a subject.

In the letter sent by the IDF Spokesperson to B'Tselem, a more serious accusation relates to "censorship by the editors." It was in fact charged that the editors of East Jerusalem papers are influenced by their political positions in their choice of terminology (e.g. "unknown individuals" instead of "masked youths") and titles (e.g. "the Kolleck municipality"), and in the placement and length of articles. This accusation is accurate for these editors as well as for any other editor. Editorial considerations are part and parcel of freedom of expression, no matter how disagreeable such considerations or the views that guide them may be.

It is important to reiterate that according to Israeli law, the Palestinian press in East Jerusalem is in every respect part of the Israeli press. It is therefore hard to avoid the conclusion that another basic principle of democracy has been violated here: the principle of equality before the law.

NOTES

1. For a short survey of the development of the Arab press in Jerusalem before and after the Six Day War, see Dov Shinar and Danny Rubinstein, **Palestinian Press in the West Bank: The Political Dimension** (Jerusalem, 1987), pp. 3-6.
Also, Meron Benvenisti (dir.), **Israeli Censorship of Arab Publications: A Survey** (New York, 1983), pp. 35-6 (henceforth: Benvenisti).
2. For a discussion of the general laws pertaining to freedom of the press in Israel (e.g., Courts Law, Libel Law, and articles in the criminal code pertaining to espionage, state secrets, etc.), see: Gabriel Strassman, **Media Laws and Professional Ethics: Theory and Practice** (Tel-Aviv, 1986).
3. *Ibid*, p. 28.
4. **Al-Ass'ad vs. Minister of Interior**, H.Ct.J. 79/2, p. 513.
5. For a discussion of this topic, see for instance: The Committee to Protect Journalists & Articles 19, **Journalism under Occupation: Israeli Regulations of the Palestinian Press** (New York, 1988), pp. 108-116 (henceforth: **Journalism under Occupation**).
Also see Moshe Negbi, **A Paper Tiger: The Struggle for Freedom of the Press in Israel** (Tel-Aviv, 1985), pp. 16-26 (henceforth: Negbi).
6. On the agreement, see: Benvenisti, pp. 14-15, 19-21, 29; **Journalism under Occupation**, pp.54-6; Negbi, p.30-1, 33-4, 83-92.
See also Virgil Falloon, **Excessive Secrecy, Lack of Guidelines: A Report on Military Censorship in the West Bank** (Ramallah: Al-Haq, 1989), pp. 7-8 (henceforth: Falloon).
7. Among other things it was emphasized that censorship would not be applied to commentary and opinion, editorials, or political analysis; the censor's authority would, however, apply to matters concerning "national morale."
See Benvenisti, p. 21 and Negbi, p. 36.
8. Regarding this, see: Y. Be'er, "He Also Censors Crossword Puzzles," *Kol Ha'ir*, August 12, 1988.
9. See **Journalism under Occupation**, pp. 193-9 and Negbi, pp. 23-33.
10. See Negbi, p. 36.
11. *Ibid*, p. 37.
12. *Ibid*, pp. 33-4, as well as Benvenisti, p. 15, and **Journalism under Occupation**, pp. 55-6.

13. **Kol Ha'am vs. Minister of the Interior**, H.Ct.J. 73/53.
14. See **Journalism under Occupation**, pp. 109-116. The Supreme Court also adopts this attitude towards other articles in the Defence (Emergency) Regulations, 1945 that apply to the territories, for example, the demolition of houses and deportations.
15. See Falloon, p. 6.
16. This formulation appeared in a letter sent by the commander of the Jerusalem censorship base, Lieutenant Colonel Avraham Gur-Ari, to the editor of *Attali'a* on January 27, 1987.
17. **Kol ha'Am vs. Minister of the Interior**, p. 881.

CENSORSHIP - EXAMPLES

In addition to the systematic investigation, we present below examples of the censor's work. The material was collected from the editorial boards of *Asha'b*, *Al-Bayader Assiyasi*, and from the daily *Al-Quds* and the weekly *Attali'a*. The editorial board of an additional daily did not allow us to photocopy material.

The material is principally collected from issues slated for publication in December 1989 and January 1990.

In addition to deletions that were perhaps justifiable out of security considerations, we came across many more instances for which it was difficult to discern any security necessity for censorship.

These instances may be divided into the following categories:"

- A. Censorship of items translated from the Israeli press
- B. Arbitrary censorship (p. 27)
- C. Censorship of political material (p. 31)
- D. Confusion, lack of logic, or inconsistency (p. 36)

The following examples are only a few of dozens of questionable cases of censorship collected by B'Tselem staff. There are many additional examples in the archives of newspapers we visited. Some of the examples were sent to the IDF Spokesperson; the Spokesperson's explanations will appear alongside each example of these. Additionally, a number of letters from from the censor to the editors and from the editors to the censor are included (p. 42).

A. Censorship of items translated from the Israeli press

A B'Tselem staff member checked the translations of each of the following reports (as well as many others that do not appear here) in the East Jerusalem papers and found that the translations were in general precise. Here and there there was room for improvement in the translation quality, but in no case was the content or tone of the item changed, nor were remarks or commentary added.

The fact that the censor banned translations of articles concerning the Amnesty International report demands special attention. It is difficult to think of a more incriminating measure that a government could take regarding the human rights situation than censoring reports dealing with that very situation.

"The categories that we have chosen occasionally overlap and were decided according to what seemed to us the dominant manifestation in each case.

Al-Bayader Assiyasi, December 30, 1989

(Dates noted refer to the dates on which items were submitted to the censor)

Report entitled: A Crate of Tomatoes...and a Curse

The item, originally published in Davar (December 25, 1989), was censored in its entirety.

عن دافار

صندوق بندورة .. وشتيمة ..

عضو في احد الكيبوتسات استدعي للاحتياط وقضى فترة خدمته العسكرية في احد الحواجز في قطاع غزة وعاد الى كيبوتسه وفي جعبته هذه الحكاية : العمال من القطاع الذين يعملون في قطف الخضار والفواكه عند جيرانهم اليهود داخل الخط الاخضر يعودون الى بيوتهم ومعهم صناديق من المحاصيل التي قطفونها وقد اعتاد العمل اليهود تزويدهم بكمصافات ورق لاثبات ان هذه الصاديقة قد سلمت لهم لقاء عملهم لتفادي اتهامهم بسرقتها.

في ذلك الحاجر تسلم جندي الاحتياط قصاصة ورق كانت بحوزة عامل عزي كتبها شخص يدعى يهودا من القرية الزراعية عامي عوز وتحمل التاريخ 1989/11/8 وكتب فيها بالحرف الواحد "الكلاب العواهر .. استلموا مني صندوق بندورة لكل كلب . يقول اريه بن غرويون من كيبوتس بيت هتشيبة في رسالة بعث بها الى صحيفة دافار وذيها بكلمة يخجل ان المزارع اليهود يستخدم العالم العربي لمساعدته في قطف المحاصيل ومع انه ادى عمله باخلاص وقضى حدا اذني من الاجر لا يجد ذلك المزارع اليهودي خجلا في ان يبعث العامل عنده بالكتابة في قصاصة ورق يكتبها الى صديقه اليهودي في الجندية كلب وعاهر . هل فقدنا ماء الوجه ؟! الم تعد ابداننا تقشعر حين نقرأ مثل هذا الكلام الذي يدل على اننا ندهورنا الى الحضيض الى درجة بهيمية ؟! اني اخجل كيهودي واسرائيلي وصهيوني من هذا الكلام العنصري واقدم اعتذاري الى اولئك العمال الذين حملوا قصاصة الورق هذه دون ان يدروا اي بطاقة هوية او كتاب شكر حصلوا من صاحب عملهم يهودا من عمي عوز .

البادر ، 29.12.89

Original article entitled: Yehuda Suissa from Ami-Oz in reference to a note to his Arab workers: "The terms 'dogs' and 'whores' were intended for the road-block so that they would confiscate the vegetables."

יורה מוסיסה מעמי-אוז על המתק לעובדיו הערבים
ה'לניויים 'כלבים' 'זונות' נועדו
למחסום כדי שיחרימו הירקות
ראש המלצה: דיטוי שגרות, לא ממתיך כלל

מאת שחר רובינשטיין, סופר ישראלי
"אני מוסיסה וזאת קטנה כפלה ונודד כלל לא עשיתי בזה ענין, אבל כן כשרה ענין כי זה ישרי בזה לך רשות כמחסי עלי, כי ישר לנדרים אלה וזהו שיהיה מסובך עלי ענין ענין ודבריו את התבוננות דבורה שלי בלתי מועיל עינים המסלמים והעירבים נבטת, אתם בזה בלתי מלכים יריות, אל אנו ארחת פתוח, ולכן כתבת מספר הכרזה שני שיהיה שוק כבוד ויו מניי המסע והירקות למכור וליריות עות כמחסי המסלמים המלך למכור למכור המסלמים של ישרי, מסלם הכלבים היריות מסע ענין.

The article's content describes an incident in which a farmer from Moshav Ami-Oz paid his workers from the Gaza Strip in part with a crate of tomatoes. A note was attached to each crate to explain to soldiers manning the road-block at the entrance to the Gaza Strip that "the dogs and whores each recieved a crate of tomatoes from me." According to an informal understanding between moshav members and soldiers manning the road-blocks, crates of produce accompanied by crassly written notes are to be confiscated by the soldiers. The incident was described as routine by both Suissa himself and the Eshkol Regional Director under whose jurisdiction Moshav Ami-Oz lies.

Al-Quds, January 4, 1990

Report entitled: Amnesty International Criticizes Israeli Regulations for Opening Fire on Palestinians

The report quotes an article published January 3, 1990, in Ha'aretz about an Amnesty International report. The quotations are not accompanied by commentary on the part of Al-Quds.

The item was censored in its entirety.

منظمة العفو الدولية تنتقد اجراءات اطلاق النار الاسرائيلية ضد الفلسطينيين

وتدعت امينستي. في تقريرها بيان اكثر من ٢٠ فلسطينيا سقطوا برصاص القوات الاسرائيلية منذ اندلاع الانتفاضة قبل عامين. وان حوالي ١٣٠ شهيدا كانت اعمارهم اللم من ١٦ عاما منهم حوالي ٣٥ مغللا نقل اعمارهم عن ١٢ عاما وورد في التقرير ايضا ان ١٥ فلسطينيا اخر توفوا بعد ضربهم على ابدى الجنود الاسرائيليين. واكد التقرير ايضا ان حوالي ٧٠ فلسطينيا سقطوا في حوادث متخلفة بالاطلاق قنابل الغازات المسيلة للدموع وان حوالي نصفهم توفوا بعد الفاء قنابل غاز داخل بيوتهم او في مكاتبهم متخلفة اخرى. وسعد حتى نهاية شهر ايلول عام ١٩٨٩ ليس الا من ١١٧ شخصا بمراتب بلاستيكية.

وعما تؤكد المنظمة الدولية لانه على الرغم من ان معظم حالات القتل جرت أثناء مظاهرات او اضطرابات فانه في عدد كبير من الحالات، يبدو ان الذين اطلقت النار عليهم لم يقوموا بأي عمل يعنى ان يهدد حياة انسان خطف ولا حتى بالعمل عنف. ويتسائل التقرير باستغراب اذا ما كانت احدثات رشق الحجارة التي تعلق النار فيها على اشخاص - في حالات كثيرة اطفال، تشكل خطرا تضفي مصداقية على اطلاق النار. وورد في التقرير ان عدد من الفلسطينيين غير المسلحين، قتلوا بايدي جنود او اسرائيليين يرتدون ملابس مدنية أثناء عمليات. هدفها المعلن اعتقال اشخاص ومن الضحايا اشخاص عرف عنهم او اشتبه بهم كمنظمة مركزين بالانتفاضة. ويبدو ان معظمهم اطلقت النار عليه أثناء محاولتهم الفرار. ومع الجنود في حالات كثيرة تقديم علاج طبي عاجل للمصابين.

ويعرض التقرير ١٢ حجة جرت في العام ١٩٨٩ قتل فيها اشخاص في ظروف تشير الى استخدام مبالغ فيه للقوة. او اذ قتل مع سبق الإحراز منها:

- عطوة جزر الله ٢٦ عاما - طالب. اطلقت النار عليه بتاريخ ٢٧ شباط وذلك أثناء حركته الى قرية دير الزبير برفقة أربعة شبان آخرين. ويبدو ان المجموعة التيقت الجنود الذين كانوا في المنطقة في اطلاق حاد رشق حجارة جرى في فترة سابقة من ذلك اليوم. واطلق احد الجنود النار من مسافة قصيرة حيث قتل الطالب.
- سامر عاروي - ١١ عاما - من قرية سيلة الحارثية وقتل بتاريخ ١٩ آذار بعد ان اطلق احد الجنود النار. وفقا للاشكيدات، دون تفسير وذلك على مجموعة من الاطفال كانت تراقب قافلة عسكرية تدخل القرية. وليس من الواضح اذا كان الاطفال قد رشقوا حجارة ام لا. ويقولون ان نفس الجندي اصعب اطلاقا آخر يبراج واطلق النار على شبان آخرين. عندما قتل تعمن جرادات ١٧ - عاما.
- ياسر ابو عوش ١٤ عاما - اطلقت النار عليه بعد مطاردة قصير في شوارع رام الله بتاريخ ١٠ تموز. وقد كمن من الفرار عندما توفى ثلاثة اشخاص يرتدون ملابس حديثة يستغلون سيارة دون رقم. واقتربوا منه. واطلقوا النار بالهواء ولاخوه في شارع حايبي. حيث اطلق احداهم النار عليه من مسافة تزيد عن عشرة امتار. واصفبه بعدة عبارات في رأسه ونظيره. ومع هؤلاء الأشخاص طبيبا كان قرب المكان من تقديم اي مساعدة له وحملوه معهم في سيارة عسكرية.

وتؤكد منظمة امينستي. في تقريرها ان معظم التحقيقات في الحالات التي تستغل فيها صلاحيات اطلاق النار بصورة سيئة. والتي تعتمد على شهادات الجنود الاسرائيليين ورجال الشرطة الاسرائيلية. تتم اطلاقها لغترات طويلة. وتبقى نتائج هذه التحقيقات احيانا سرية.

وورد في التقرير بانه فرضت خلال العامين الماضيين عقوبات بالسجن لمدة على اربعة جنود.

وتطلب المنظمة الدولية في نهاية تقريرها باعادة دراسة الاجراءات العسكرية المتعلقة باستخدام السلاح. وايضا تكثيف التحقيقات العلنية وادانة الاشخاص الذين يثبت ارتكابهم لهذه الاعمال. وذلك في ضوء الازعاج الخطيرة وحالات خرق حقوق الانسان في المناطق هذا وتدكرت اوساط عسكرية اسرائيلية بانه سيتم دراسة تقرير امينستي وسيتم ايضا اعطاء الرد اللائم عليها.

عنت صحفها هارتنس. في عددها الصغر يوم امس. اعربت منظمة امينستي. في تقرير خاص نشر يوم امس الاربعة عن خوفها من ان تكون الحكومة الاسرائيلية هي التي توفّر للتغطية الكاملة والتشجيع للقيام بعملية اعدام ضد الفلسطينيين على ايدى جنود الكتيبة الاسرائيلي وذلك دون محاميات بهدف منع الانتفاضة.

ويؤكد تقرير منظمة الدفاع عن حقوق الانسان اجراءات اطلاق النار التي يتبناها الجيش الاسرائيلي. التي يمتنع ان تضفي مصداقية. على حوادث قتل فلسطينيين - خصوصا فلسطينيين لا يحملون سلاحا - وتؤكد ايضا السلبية التي تتميز بها الاوساط الرسمية التي تقوم بالتحقيق في هذه الحوادث.

ويتنسب لملاحق دعتال السلطات مع هذه الحالات اعرب التقرير عن تخوفه من انه اذا وضعت كافة هذه المحطات في اطار واحد. فسيتوصل لنتيجة مفادها ان السلطات تضفي ثباتا جليل الحالات الخطيرة لاستغلال الصلاحيات بصورة سيئة وهذا الامر يعنى تشجيع مثل هذه الحالات.

ووفقا لما اوردته المنظمة الدولية في تقريرها فانه طرا توسيع في مجال استخدام السلاح مع استمرار الانتفاضة في المناطق. ان تسمح التحقيقات باطلاق النار الحية بهدف اعتقال مشبوهمين - طلب من الجنود الصراخ بتعليقات التوقف ويعد ذلك باطلاق النار بالهواء قبل اطلاق النار على المشوهم. موجبه بتدفقهم لرجليه.

واكدت المنظمة بانه لا يوجد ضووح بخصوص خطورة الجريمة التي يقوم بها المشوهم. والتي تسمح باطلاق النار الحية عليه. وسج للجنود منذ شهر ايلول عام ١٩٨٩ بالتعامل مع الملتزمين كمشبوهمين واطلاق العيارات الحية عليهم بهدف اعتقالهم.

هارتنس،
١٤ تموز، ١٩٩٠



Original article entitled: "Amnesty: Many of those Shot Dead in the Territories were Not Endangering Lives or Engaging in Violence"

The article describes Amnesty International's report which stated that "existing guidelines for the use of firearms as well as the pattern of killings and subsequent investigations suggest the Israeli authorities are effectively condoning and perhaps even encouraging extrajudicial executions as a means of controlling the unrest."

אמנסטי: רבים מהנורים למוות בשטחים לא סיכנו חיי אדם ולא פעלו באלימות

"יחס ישראל למקרים חמורים של ניצול-סמכויות לרעה סובלני ואף מעורר"

סאמר ערווי, בן 11, נורה בכפר סילת אלהאריטיין שבגדה ב-19 במרס, לאחר שחייל שתח באש, לפי הטענה, ללא אזהרה, על קבוצת ילדים שצפתה בשירה בכנסת לכפר. לא ברור אם הילדים ורקו אנבים. סופר שאותו חייל פצע ילד נוסף ואז מנה וריה בצעירים אחרים, בהורגו את נועמן ג'ארד, בן 17. יאסר אבו גאוש, בן 17, נורה למר וות לאחר מרוץ קצר ברחובות רמאללה ב-10 ביולי. הוא ברה כאשר שלושה אנשים כלבוש אורחי עצרו לירו ברכב ללא מוזהה והתקדמו אליו. הם ירו באוויר ודפנו אוויר לרחוב צדדי, אשר בו, כמי שנמסר, אחר מהם ירה בו ממרחק של עורה מטר, ומפע בו כמה פעמים בראשו וכגבו. האנשים מנעו מרופא שהיה בקרבת מקום להשיט לו עורה, והעמיסו אותו על רכב צבאי.

חקירות סודיות

אמנסטי מדיגי כי רוב החקירות של המקרים שבהם היה ניצולי סמכויות לרעה, אשר בכניסן עדויות של חיילי צה"ל ושוטרי משטרת ישראל, מתעכבות יתר על המידה, וסיכומיהן נותרים לעתים במעמד של חשאיות וסודיות. הדו"ח מכיר, כי בשנתים האחרונות התלו עונשי מאסר רק על איבוע חיילים.

בסיכום, אמנסטי דורש חגיגה מחושה של נוהלי הצנא ביחס לנשק חם השימוש בו, וכן הגברת קצב הדו קדה הפומביות והשיעום של האש מים. זאת, נוכח צביונו החמוד וכובד-משקלם של מקרי הפרתן של זכויות האדם בשטחים. מקורות צבאיים מסרו בתגובה כי הדו"ח ילמד ותשובה כהתאם.

דים בני 12 ומטה, דווח שלפחות 15 פלשתינאים נוספים מתו לאחר שהוכו בידי כוחות ישראל. כ-70 פלשתינאים נהרגו, עלי-מי הריות, בתקיית הקשורות לגו מרמיט, כמתציהם לאחר שרימון גז נורק לכיתם או לשטח סגור אחר. עד סוף ספטמבר 1989 נהרגו לא פחות מ-117 אנשים מכדחי פלסטיק.

מספר מועיק של מקרים

לטענת הארגון, למרות שרוב הריגות אירעו בשעת הפגנות או מהומות, "במספר מועיק של מקרים" נראה שהגורים לא עסקו בשום מעשה המסכן חי אדם או אפילו אלים. הדו"ח תוהה, האם תקייות של זריקת אנבים, שבהן נורו אנשים - לעתים קרובות ילדים, מהוות סכנה המצדיקה את המתיה באש.

הדו"ח מוטר, כי כמה פלשתינאים בלתי-חמשים נהרגו בידי חיילים או ישראלים כלבוש אורחי בשעת פעור לה שמטרתה המוצהרת היתה מעצר. בין הקורבנות אנשים שהיו ירוקים או חשודים כפעילים מרכזיים באיני תיפארה, ונראה שרובם נורו בניסיון בריחה. במקרים אחרים מנעו הכוחות טיפול חירום רפואי כנפגעים. הדו"ח מצייח תריסר מקרים שאירעו ב-1989, שבהם נהרגו אנשים בניסיות המצביעות על שיי מוש מופרו בכח או על הריגה כמי זיר בנייהם.

אטוה חידואלות, סטודנט בן 26, שגורה ב-27 לפברואר בחוזרו לכפר ריר אל-איבוי עם ארבעה צעירים אחרים. נראה שהקבוצה מגשה חיי לים שהיו בשטח עקב תקייות של זריקת אנבים מוקדם יותר באותו יום, ואחר מהם ירה מטוח קצר בהורגו את הסטודנט.

לונדו (ע"צ). ארגון אמנסטי הבינלאומי הכיע חשש כי ממשלת ישראל מעניקה חפוי ועידוד להוצאות-להורג ללא העמדה-לדון של פלשתינאים על-ידי חיילי צה"ל, כדי לרכא את האינתיפאדה.

ברו"ח מיוחר שמתפרסם היום, מגנה ארגון התנגדה על זכויות האדם נוהלי המתיה-באש הנקטים בידי צה"ל, אשר "יכולים להצדיק" מקרים של הריגת פלשתינאים - כמיוחד פלשתינאים שאינם נושאים נשק - ואת הססיויות המאפיינות את הגור מים הרשמיים, אשר חוקרים מקרים אלה.

באשר ליחסם של השלטונות למקרים אלה, מביע הדו"ח את ההשש "כי תוננים אלה, אם הם נכל" לים בתמונה אות, נראים כמי שמוסיפים מימד לסובלנות, פשוטה כמשמעה, הננקטת ביחס למקרים חמורים של ניצול-סמכויות לרעה. למעשה, משמעותם היא מתן עידוד למקרים כאלה."

לדברי הארגון, ההנחיות הרחיבו עם התמשך האינתיפאדה את תחום השימוש באש. הן מרשות את השיר מוש באש חיה לצורך מעצר חשודים - החיילים נדרשים לצעוק פקודות עצור, ואחר כך לירות באוויר לפני שהם יורים בחשוד, ככוונם - אל רגליה. לדברי הארגון, לא ברור מה צדיקה להיות חומרת העבירה המרשה את השימוש באש חיה. מאז ספטמבר 1989 הורשו החיילים להתייחס לרועלי פנים כאל חשודים, ולהפעיל אש חיה כדי לעוצרם.

הארגון הבינלאומי מונה יותר מ-560 פלשתינאים שגורו למות בידי כוחות ישראל מאז תחילת האי-נתיפאדה לפני שנתנים. כ-130 הררי גים היו בני 16 ומטה, ובהם כ-35

Asha'b, January 15, 1990

Report entitled: Al-Hamishmar: The PLO Cooperates with Hamas

The item was censored in its entirety.

Original article entitled: "PLO co-operates with Hamas"

The article quotes a member of the PLO's Central Committee explaining that despite the differences between the two organizations, the fundamentalist Hamas is co-ordinating its activities with the PLO in the occupied territories.

«عمل همشمار»: المنظمة

تتعاون مع «حماس»

• نكرت صحيفة «عمل همشمار» الاسرائيلية بان منظمة التحرير الفلسطينية تنسق فعاليتها مع حركة «حماس» القائمة بين الطرفين بالنسبة للاجراءات التي يتوجب انتهاجها لمحاربة اسرايل. هذا ما قاله هاني الحسن مستشار الرئيس الفلسطيني عرفات في مقابلة مع صحيفة «الرؤية» القطرية.

وقال الحسن بان الخلافات بين منظمة التحرير الفلسطينية وحركة «حماس» هي ايدولوجية فهي تتركز في السؤال كيف يتوجب ادارة النزاع ضد العدو.

الشعب، ١٥.١.٩٠

אש"ף משחק פעולה עם חמאס

ניקוסיה, (וע"ד). אש"ף מתאם את פעולותיו עם תנועת חמאס בשטחים המנוהלים על אף חילוקי הדעות בין שני הגופים כאשר לצעדים שיש לנקוט למלחמה במדינת ישראל - ואת אמר האנזי אליחסאן, חבר הוועד המרכזי של פתח, בראיון שהתפרסם אתמול בעיתון "קאטארי ארייה".

הראיון צוטט על-ידי סוכנות הידיעות של קאטאר, אשר שידוריה נקלטו בניקוסיה.

"חילוקי הדעות בין אש"ף לבין תנועת חמאס אינם אידיאולוגיים. הם מתמקדים בשאלה, כיצד לנהל את המאבק נגד האוייב", הרגיש אליחסאן בראיון.

תנועת חמאס מתנגדת לווייתור על אף שעל אחד של ארמה פלסטינית למען ישראל.

Al-Sha'ab, January 18, 1990

Report entitled: Richard Reoch in the Jerusalem Post: Amnesty Defends its Report on the Subject of Israeli Violations of Human Rights in the Occupied Territories

The item was censored in its entirety.

يتمسار ريوخ في «الجزيرة» وسالحي بوسنت»
«أمستستي» تدافع عن تقريرها بشأن الانتهاكات
الاسرائيلية لحقوق الانسان في الاراضي المحتلة

ويمكن للغاز المسيل للدموع أن المعتقلين الامر الذي منع تزويدهم يعتبر سلاحا فتاك وخاصة اذا بالوقاية من حرارة الضوء. اضاف استخدم داخل المنازل والاماكن ال نقص الخدمات الحاسمة وودد المنطقة كما صرت في مناطق عديدة زيارة الاهل وتحديد مغايات المحامين للمعتقلين. ونقل بعض المعتقلين في المعتقلين في انصار ٢ منهم وتناقضت الأنباء تقارير عن حدوث وفيات اثر سوء استخدام هذا الغاز المسير الذي حدى بامستسي لمناقشة الامر مع السلطات الاسرائيلية في حزينان عام ١٩٨٨.

وتذكر ان رئيس الاركاب الاسرائيلي دان شمرن قد اوضح في مقابلة جرت مع الاذاعة الاسرائيلية في ايلول عام ١٩٨٨ بان جيشناك وفيسات في صنفوف الفلسطينيين ناتجة عن استخدام الغاز واصدرت قيادة الجيش الاسرائيلي مؤخرا قرارا جديدا يمنع الجنود الاسرائيليين اطلاق الغاز المسيل للدموع في الاماكن المغلقة.

وكتب النائب الاسرائيلي دادي تسوسكر في حزينان ١٩٨٨ خلال مناقشة للمشاكل القائمة بوضع لادائل طبية بان التعرض للغاز المسيل للدموع يمكن ان يكون قاتلا واوصي بحظر استخدامه في الاماكن المغلقة.

وتساءلنا اذا كان بإمكاننا المصادقة على قرارات من طرف والرد على ذلك ان منظمة امستسي تسبيل معلومات من مصادر عديدة سواء اكانت مزيفة للحكومة الاسرائيلية او معارضة لها ، وهنا تقع على المنظمة مسؤولية تقرير صحة هذه المعلومات وتحصل على المعلومات من محامين اسرائيليين تشيطنين في حقوق الانسان وثائق حكومة اسرائيلية رسمية.

وتعمك امستسي على مخالفة القضايا التي تجري البحث عليها مع الحكومة الاسرائيلية قبل اصدار تقاريرها ، وتم التاكيد على هذه الخطوة خلال اجتماع السنكرتري العام للمنظمة «أمستسي» مع وزير العدل الاسرائيلي دان ميردور في العام ٨٩.

ونكرت امستسي في تقريرها لعام ٨٩ ، بان ظروف الاعتقال داخل انصار ٢ كانت سيئة للغاية واوردت ان هناك احتفاظا في عدد

«لاق تقرير منظمة العفو الدولية «أمستسي» عن الانتهاكات الاسرائيلية لحقوق الانسان في الضفة الغربية وقطاع غزة انتقادا كبيريرا في الاوساط الاسرائيلية بحيث وصف بانه خاطيء ولا اساس له من الصحة.» وجاءت الانتقادات حول تقرير «أمستسي» لعام ١٩٨٩ بانه تجاهل تماما حقيقة مواجهة اسرائيل للانتفاضة الفلسطينية التي قام بها الشعب الفلسطيني باكفلة ضد اسرائيل بالتعاون مع منظمات ودول تعيش في حالة حرب مع اسرائيل وفي الحقيقة فان هذا الامر حيث تم التطرق ال الانتفاضة يوضح حيث اورد التقرير ان الظواهر العنيفة هي احدى الدراسات التي استخدمتها الفلسطينيين للتعبير عن رفضهم واحتجاجهم على الاحتلال الاسرائيلي ولا شك ان «أمستسي» ستكون مقصرة في عملها اذا ما تجاهلت استخدام العنف بدون تمييز بما في ذلك عقوبات الحرب الجماعية التي تتخذ ضد الفلسطينيين والتي اسفر بعضها عن موت عدد من الفلسطينيين الذين تعرضوا لهذه العمليات. هذا ال جانب افعال القتل الناجية عن استخدام الرصاص الحي بالرغم من عدم مشاركة بعض الناجين بالظواهر.

ونشرت الصحيفة في اواخر العام الماضي ٨٩ انتقاداتا لتقرير «أمستسي» لعدم اذنتها اعمال العنف التي تقوم بها الفلسطينيين بايحاء من منظمة التحرير الفلسطينية او أية اداة للمنظمة واتنها. ولا شك ان «أمستسي» ا فقدت من حيث المبدأ اعمال التكيل والقتل للمعتقلين حتى لو كان ذلك بالتنسيق مع حكومات او منظمات. وكان هذا الموقف المعهود لامستسي في جميع انحاء العالم. وتم التاكيد عليه في تشريون الثاني من العام الماضي ١٩٨٩ فيما يتعلق بقتل الفلسطينيين المتاونين مع السلطات الاسرائيلية داخل الاراضي المحتلة.

وتذكر امستسي في تقريرها ان القاييس الدولية لحقوق الانسان ولا تتعامل سوى مع الحكومات او الهيئات الاخرى التي خلقت قوانين فعالة فيما بينها وتولي التزاما بتلك القاييس الدولية. وهناك خلاف واضح في زجيات النظر بين اسرائيل وامستسي التي تؤمن بان اعضاء منظمة التحرير الفلسطينية الذين تم اعتقالهم داخل السجون بالهم سجناء ضمير في حين يرى الاسرائيليون ان أي فلسطيني عضو في منظمة التحرير الفلسطينية لا بد وان يدعو ال استخدام العنف ضد اسرائيل.

وتذكر امستسي جيدا حقيقة استخدام منظمة التحرير الفلسطينية لبعض اشكال العنف الا انها تطلق على اعضائها المجنأ لقب سجناء ضمير ذلك انها تضع امامها مقياسا للاشخاص انفسهم في التحقيق فيها اذا كان هذا الشخص قد استخدم العنف او دعا اليه. وان العضوية في منظمة تستخدم العنف او تدعو له لا يشكل جوابا كافي لهذه القضية.

يعتقد غالبية الفلسطينيين داخل الاراضي المحتلة بان منظمة التحرير الفلسطينية هي الجهة الوحيدة التي يمكنها تحقيق تطلعاتهم السياسية. ولا يستخدم جميع البولنديين الفلسطينيين العنف او يدعون ال تطبيقه وأن العضوية داخل منظمة التحرير الفلسطينية او احد فصائلها لا يشكل دليلا واضحا بان شخصا معين قد دعا ال العنف او استخدامه. ووضحت امستسي ان عددا من الفلسطينيين واليهود الاسرائيليين هم سجناء ضمير. وفيما يتعلق بالانتفاضة الفلسطينية فقد توفي ٤٠ - ٦٠ فلسطينيا في عام ١٩٨٨ نتيجة استنشاقهم الغاز المسيل للدموع ولكن لا يوجد اي دليل طبي يؤكد او ينفي مدى ارتباط حالات الوفاة هذه باستنشاق الغاز وقامت السلطات الاسرائيلية باجراء اتصالات مع امستسي حول الموضوع

١٩.١.٩٥ الشعب

Journal Post - 17.1.90

Amnesty responds to criticism of its reporting on human rights violations:

'We recognize that the PLO advocates violence'

AMNESTY INTERNATIONAL'S reporting on human rights violations in Israel and the occupied territories has been strongly criticized as incorrect and biased. Harry Wall and Tom Sawicki (*The Jerusalem Post*, December 13, 1989 and *The Jerusalem Post International Edition*, December 23) present six arguments questioning the validity of our content and presentation. These deserve a full, public reply.

Referring to the *Amnesty International Report 1989*, they claim that Amnesty International "completely ignores the fact that Israel is facing a civil uprising by a hostile population aligned with organizations and countries at war with it."

This is incorrect. The intifada is specifically cited. The report makes it clear that violent demonstrations are one of the ways in which Palestinians have protested against the Israeli occupation. The context does not change Amnesty International's specific terms of reference: the human rights responsibilities of governments. Amnesty International would be failing in its duty if it did not detail the "often excessive and indiscriminate" use of force, including the practice of widespread punitive beatings of Palestinians - some of which have resulted in death - and the killing of others by shooting, even though the victims appear not to have been involved in any violent activities when shot.

The article accuses Amnesty International of refraining from denouncing the Palestine Liberation Organization's (PLO) or "PLO-instigated" acts of violence.

As a matter of principle, Amnesty International condemns the torture or killing of prisoners by anyone, whether perpetrated, instigated or endorsed by governments or opposition groups such as the PLO or Hamas. This in fact has been a long-standing position of Amnesty International, applicable throughout the world. It was reiterated in November 1989 with regard to the killing of alleged Palestinian collaborators in the Occupied Territories in order to make quite clear our position on this issue.

Amnesty International, however, bases its work on international human rights standards and only addresses governments or other entities capable of effective law enforcement and therefore bound by such standards. Because the Is-

raeli government has in practice exclusive jurisdiction in the occupied territories, it is solely responsible for law enforcement, including the bringing to justice, in accordance with international human rights standards, of those involved in killings of alleged collaborators.

The adoption by Amnesty International of actual or alleged members of the PLO as prisoners of conscience is an old bone of contention with the Israeli authorities who believe that any member of the PLO must, at least, advocate violence against Israel.

Amnesty International recognizes

Richard Roach

that the PLO advocates violence, that factions of the PLO have carried out acts of violence against Israel, and that obviously a large number of PLO members have sympathized with or approved of that. However, in determining whether an individual in any country is a prisoner of conscience, Amnesty International applies a consistent standard: did that person *individually* use or advocate violence in the circumstances relating to his or her imprisonment? Membership of an organization that advocates or uses violence is not sufficient answer to that question.

IN THE OCCUPIED territories, it appears that the vast majority of Palestinians view the PLO as the only vehicle for organized expression of their political aspirations. Not all Palestinians with nationalist views personally use or advocate violence, and membership of or association with the PLO or one of its factions cannot in itself be conclusive evidence that a certain individual has used or advocated violence. Amnesty International has considered a number of Palestinians - and Israeli Jews - to be prisoners of conscience, believing that although suspected or actual members of the PLO, they had not been personally involved in any act of use or advocacy of violence. The Israeli government did not produce evidence to the contrary in such cases.

During 1988, 40 to 60 people are reported to have died following tear-gas inhalation. No conclusive

medical evidence has yet been produced to prove or disprove the extent to which these deaths were caused by inhalation of gas and the Israeli authorities have corresponded with Amnesty International on this matter. Tear-gas, however, can be lethal, especially if misused by being fired into homes and other confined places as appears to have often happened in the occupied territories, particularly in the first months of the uprising. Reports of deaths following misuse of tear-gas led Amnesty International to raise this concern with the Israeli authorities in June 1988.

It should perhaps be noted in this context that the Israeli Chief of Staff reportedly acknowledged in an interview with Israel Radio on September 29, 1988 that people had died as a result of the use of tear-gas. He was quoted by *The Jerusalem Post* as having said: "In very isolated incidents it happens that people died of plastic bullets but that happened also, by the way, from rubber bullets and even by those who inhaled gas." Earlier that month the IDF had issued new orders to soldiers not to use tear-gas in confined spaces.

The report commissioned by MK Dedi Zucker in June 1988, while carefully indicating the problems with medical evidence, pointed out that exposure to tear-gas can be lethal and recommended that its use in confined spaces be forbidden.

We have been asked if we would ever accept information from the PLO. The answer is that Amnesty International is open to receive information from any source, pro-government or anti-government. It is then the responsibility of the organization to assess its reliability. Allegations are cross-checked with other sources. These include Israeli lawyers and human rights activists, official Israeli Government documents, and court transcripts.

In accordance with its working procedures with all governments, Amnesty International also raises its concerns with the Israeli Government before publishing reports on them. This practice was again confirmed during the meeting of our

Secretary General with Israeli Minister of Justice Dan Meridor in November 1989.

As to Amnesty International's presumed acceptance of "organized write-in" campaigns by PLO supporters, as evidenced by virtually identical reports by different organizations on alleged abuses, we would welcome knowing to which pro-PLO campaigns and Amnesty International reports this allegation refers.

We specify in our 1989 report why conditions in the Ketziot detention camp were "harsh." The report states: "As a consequence of use in crowded tents which provided little protection from desert temperatures; medical services were inadequate; there were no family visits; and access to lawyers was restricted. Detainees were reported to have been beaten on the way to the detention centre, undergoing isolation, and subjected to arbitrary punishment."

In November, 1988, judges for the Israeli Supreme Court noted overcrowding as the main problem and criticized certain disciplinary measures taken against detainees. Conditions in the camp were criticized during the year by first-hand independent observers such as the New York-based Lawyers Committee for Human Rights.

Amnesty International opposes the death penalty in all cases without exceptions. This is the reason for our opposition to the imposition of the death penalty on John Demjanjuk. Harry Wall and Tom Sawicki find its location in the report strange. The normal practice in structuring country entries in our annual report is to illustrate death penalty cases after having illustrated cases of ill-treatment or torture. This is also the structure of the entry on Israel and the Occupied Territories.

Finally, I wish to stress that, painful as it may be for anyone in a country whose human rights record has been criticized to accept the validity of the critique, I can assure you that Amnesty International is at pains to apply consistent standards in every nation - the standards established under international law for the universal protection of human rights by all governments.

The writer heads *Amnesty International's Press and Publications Department*.

B. Arbitrary Censorship

We collected under this heading examples which have in common a broad, radical, and occasionally astonishing interpretation of what is dangerous and forbidden for publication.

في الذكرى الاولى لتأسيسه... معطيات مركز المعلومات الاسرائيلي حول الاحداث في الاراضي المحتلة

وهذه الاوضاع التي اعتلت فيه هذه المعطيات والايهات في الذكرى الاولى لولادة هذا المركز الهادف الى تجميع وتوثيق صور ورائع كموهين وحكيم فوجدوا واعطيتهم بسلامة الرأي، وذلك بعد ان عملت اجهزة المخابرات الاسرائيلية على ازالة كل ما يمس سمعة اسرائيل من ١٩٤٨ فصاعداً وايضاً التماساً من السلطات على ابيي فلسطينيين وسبق ٢٤ فلسطينياً على ابيي مستوحج وخمسة فلسطينيين داخل الخط الاخضر على ابيي اسرائيليين، كما سلف خمسة فلسطينيين على ابيي متمولجين من السفطات وقتل ١٩ اسرائيلياً - جنوداً وعسكريين - في المناطق المحتلة وتعتبر مذبحة القديس العذبة العمورية، الاثني ايوها حوالي ٣٠٠٠ فلسطينياً من ١٩٤٨ في اليوم الاول للاحتلال في ١٩٤٨، وبعدها حتى سن ١٦ عاماً، بينما سلف في العام التالي ٨٠٠ قتلاً وصيباً.

وقد افادت المعطيات انه في ازيد من ١٠٠٠٠ في العام الاول في ١٩٤٨ في العام الثاني والتمسك في ١٩٤٨ في العام الثالث.

وقد افادت هذه المعطيات من مستفيضة عن فلسطينيين الذين ورأسهم في المعطيات المعلوماتية وبعدها انباء، ارسى، والمعطيات قد اوجزها بالتالي:

ويعتبر مطعوناً وهو التكتيت فلوحيات ابيي لهذا الاجتماع نوعاً من التوقيل الكافي الذي يوجب حصول التكتيت وادبي التوكير، وكانت له سلات الترتبات في العلاقات بينها بالارتاء اوجزه، وانجست فرضي الشفاعة التي يلزم بها المركز لعلمها انعت على الحدية العاطفة بان نشر المعطيات في هذا.

والذي سجلته اليوم الذي يسوقون فيه على هذا وان فلسطينيين اليوم اقولوا في امره، وسجلت ويعد ان عرلم على املها والموقف ما الذي عليه من اهل الانسان في التفتق، وما الذي اعتناه اضعه الى انشاء حرافة ووجهاً الجميع يتركون مدى الاجمال الذي يذاه.

١٩٤٨، ١٩٤٩

Al-Quds, December 19, 1989

Report entitled: On the First Anniversary of Its Founding...The Findings of The Israeli Information Center on Events in the Occupied Territories

The report, relying on the Reuters news agency, presents findings from the B'Tselem's 1989 Annual Report and reports on a conference convened by B'Tselem on the occasion of the report's publication.

The majority of the figures that appeared in the news-item that relate to B'Tselem were accurately recounted from our report. Some of the figures were erroneous.

The item was censored in its entirety.

Also censored was the following sentence:

"The presence of MK Shulamit Aloni at the conference was interpreted as an open reconciliation between her and MK Dedi Zucker after an extended period during which tense relations prevailed between the two."

القدس - ويتر - قال مركز المعلومات الاسرائيلي لحقوق الانسان ان عدد الفلسطينيين الذين سلفوا من وجرحوا في الانتفاضة ارتفع بصورة مقلقة عام ١٩٨٩ بسبب زيادة حالات اطلاق الرصاص عليهم من جانب الجيش الاسرائيلي وان عدد الفلسطينيين الذين يرتفع بصورة مقلقة لعدم احيات الجنود عند اطلاق الذخيرة الحية.

وقعت جماعة بيبيشمير، حقوق الانسان في تقرير نشر في اسبوعه يافا عن مقتل اثنى عشر من اهل الخط الاخضر في اطلاق النار عليهم من اهل الخط الاخضر وارجحوا ان يكون ذلك بصورة الترتبات الحاد التي سبق للفرقات او استعدت الاين.

وقعت الجماعة التي استعدت منذ عام ان المنطقة الاخرى للجزء اللاتي هي عدد الاطفال الذين اصيبوا، اثنى عشر بين العشرين سنة لا يتجاوز احد من اهل الخط الاخضر من اهل الخط الاخضر.

وقعت جماعة بيبيشمير، ان الجيش لم يدمر اياها كما يجب ليزداد الاطفال على اطلاق النار.

والجيش الجماعة انتهكت حقوق الانسان في اراضيها المقتدة وهي تصدر تقريراً شهرياً يحدد من يسقطون قتل وجرحوا.

وقعت ان اطلاق الجنود للذخيرة الحية في العام الثاني للاحتلال، زاد من اطلاق الطلقات الحادة والذخيرة الحية للدموع والحرب وهي الوسائل التي استخدمت على نطاق واسع في العام الاول للاحتلال.

واضحت الجماعة فتحة في تقريرها ان قوات الامن الاسرائيلية قتلت ٨٨٩ فلسطينياً بين كانون الاول عام ١٩٨٧ ويناية تشرين الثاني عام ١٩٨٩ منهم ٥٥٠ فلسطينياً لقوا حتفهم وشكروا خمسة، ومن بين اهل الخط الاخضر ١٣٢ شهيداً تتجاوز اعمارهم ١٦ عاماً.

وقل التقرير ان ٣١ فلسطينياً لقوا حتفهم من اهل الخط الاخضر والحق في ٢٤ فلسطينياً بينهم ٣٠ قتلاً لقوا حتفهم بصورة جيد استئناف اهل الخط الاخضر للدموع.

وحددت على نطاق واسع معطيات اهل الخط الاخضر والاطفال والارباب والاطفال المدارس وسائر الترتبات.

وقل التقرير ان خطر الترتبات اصبح من بين الازمات اوسع انتشاراً عن الاضطرابات وسهولة بقاء الاراضي المحتلة، وذلك لان سكان طوكيم ارتدوا من عام ١٩٨٩ يوماً بينما في اسبوعين.

سليم التفتق، يذاه فرق فلسطينيين منسجرت حول ٢٢ يوماً وانه خلال ١٦ شهراً سلفت.

The IDF Spokesperson's explanation:

B'Tselem report:

The above mentioned article was censored by mistake on December 19, 1989. It should be noted that articles on the same subject (including figures) were approved in the same newspaper in the issues of December 9 and 10, 1989. Likewise, similar articles were approved elsewhere. For instance:

- a) An-Nahar - 2 articles on December 7, 1989
- b) Al-Fajr - 2 articles on December 7, others on December 8, 20 and 28, 1989.
- c) Asha'b - December 4, 1989. In this and in some other newspapers, some of the reporting of an Amnesty International report was censored because its presentation was biased. Condemnation of the murder of Arabs by other Arabs was not reported although it appeared in the original report.

The censor intervenes in reports of the kind mentioned above when it is feared that the presentation of the data could be harmful to public safety. For instance, as far as one newspaper is concerned, the number of killings has already exceeded 800. This figure includes victims of "intentional" road accidents. This is an example of the material from the "Palestinian Center for Citizens' Rights."

In your particular case, it is regrettable that the editor did not exercise his right to appeal as he has done in the past, and as has been elucidated a number of times verbally and in writing (then the mistake would have been revealed).

Reports on B'Tselem were also censored in Al-Quds on December 10, 1989 and on December 19, 1989.

As this Information Sheet was going to press, we learned that on February 27, 1990, the censor banned the publication of items concerning B'Tselem's report on taxation in Asha'b, Al-Quds, and An-Nahar.

Asha'b, January 10, 1990

Editorial cartoon:

The man is labeled "Mandela"
He is saying:
"The chains will soon be broken."

The cartoon was censored.



Asha'b, January 22, 1990

A cartoon depicts the American Chief of Staff in the region.

The Arab is saying:
"Hello Mr. Panama!"

The cartoon was censored.

Attali'a, January 28, 1990

Report entitled: General Vilnai: Our Aim is to Reduce the Level of Violence

The item consists entirely of a word for word translation of an item from Ha'aretz. In two instances, remarks were added. In the first instance they were written as a transitional phrase: "continuing in this fertile imagination." In the second instance, in the conclusion, after quoting Vilnai's remark that the IDF was making Palestinians "understand what they can and cannot do," it was remarked, "and we hope that soon Vilnai as well will understand something about reality."

The item was censored in its entirety.

Original article entitled: "General Vilnai: We are Fighting Organizations which Want to Destroy us and Kick us Out of Here"

The article reports on a lecture given by the IDF OC Southern Command to a group of high-school students. In his lecture, Vilnai describes the IDF's mission of "reducing the level of violence in the territories and depicts the conflict as an prolonged and "existential" conflict requiring patience.

الجنرال فلنای: هدفنا تخفيض مستوى العنف

نقلت هـارتس ١/٢٦ عن الجنرال ميطان فلنای قائد المنطقة الجنوبية ان حدد مهمة الجيش لمواجهة الانتفاضة في قطاع غزة بانها تخفيض مستوى العنف الى الحد الأدنى . الجنرال فلنای الذي كان يتحدث الى طلاب مدرسة ثانوية "شديروت" وصف الصراع مع الانتفاضة بأنه صراع وجود ويتطلب التحلي بدول النفس وهو صراع على وجودنا مع منظمات تسعى الى تدميرنا وصرفنا من هنا لبناء دولة اخرى بدل الدولة القائمة . فلنای على ما يبدو رفض ان يتذكر ان هناك الانتفاضة هو "دولتان لشعبين" بجانب بعض وليس لواحدة منها ان تقوم على انقاض الاخرى . ولذلك قال "يجب ان ندرك ان الفلسطينيين كانوا يرغبون بفعل الكثير وفي البداية فعلاوا الكثير جدا" واستطرادا مع هذا الخيال الجامع ، اضاف "ان الجيش اعاد لنفسه قدرة الدرع واجبر الفلسطينيين على ان يدركوا ما الذي يستطيعون فعله وما الذي يستطيعون فعله . وعقبال عند فلنای ان يدرك هو الاخر شيئا من الحقيقة .

الطبعة ١٩٥٠

× **האלוף וילנאי: אנו נאבקים מול ארגונים הרוצים להשמיד אותנו ולהעיף אותנו מכאן**

"צב"ל החזיר לעצמו את כושר ההרתעה וגרם לפלשתינאים להבין מה הם יכולים לעשות ומה לא"

מאת איתן רבין 26.1.90	מות למנימים "מי שרוצה לראות את המאבק הזה מסתיים בונגו ובמרנו, צריך לשכות מזה. המאבק הוא קיומי, ובנוי על אורך נשימה ועל סבלנות."	וילנאי אמר: "זה מאבק על עצם קיומנו, מול ארגונים הרוצים להשמיד אותנו ולהעיף אותנו מכאן, ולכנות מרינה אחרת במקום זו הקיימת. צריכים להבין שהפלשתינאים היו רוצים לעשות הרבה יותר ועשו כמעט הכל כדי להשיג את זה".	בתחלה הרכיב מאור, אמר: "הם היו נאשלות נכוהות מאור וזה שקע לגמרי". צה"ל החזיר לעצמו את כושר ההרתעה וגרם להם להבין מה הם יכולים לעשות ומה לא יכולים לעשות."
-----------------------	---	--	---

C. Censorship of Political Material

The following items and articles, like many others, pertain to purely political matters, the political pronouncements of Israelis, Palestinians, and people of other nationalities. These opinions are unrelated to security or to any incitement to violence.

Al-Quds, December 20, 1989

Report entitled: Israeli Survivor of Bus #405: We Must Speak With the Palestinians. Time is Running Out and we Want to Live

The report is based on an interview conducted by Al-Ha'mishmar with Amir Avramson who was seriously injured in that incident. It contains statements that were not included in the original such as "The Intifada - which for many Israelis is happening as if on a different planet - hit them full-force within the pre-war borders of Israel."

Sections from Avramson's letter to Prime Minister Shamir were translated directly from the interview.

The following passage was also included: "Tell the people who don't think enough, the people who don't understand that after many years [original: 100 years] of war we will lose - if we haven't lost already - if we continue being tough and occupying the Palestinian people [original: Israel is tougher, militant, occupier]. We have to talk. Time is passing and we want to live [original: Tomorrow it will be too late. I have no time and I'm not Trumpledor]."

The item was censored in its entirety.

The translator omitted from the outset any attempt to include the following passage from the original Hebrew interview: "I want to go to Tunis. I want to speak to Arafat in person. I can be a symbol of someone who almost got it in the Intifada yet still wants to live with yesterday's enemies as tomorrow's allies."

The IDF Spokesperson's explanation:

The censor cut out several sections of this interview. Again, to the extent that the editor feels these sections were wrongfully censored, he could have brought this to the attention of the censor.

اسرائيلي نجبا من حادث باص ٤٠٥

يجب التفاوض مع الفلسطينيين فالوقت يسرع ونحن نريد أن نعيش

يقول ابرامسون دكتيت الى رئيس الوزراء اسحق شامير وقت له .. اسرائيل هي هذا الباص. حاليا العربية تصعد بصعوبة المنحدر الشديد الذي تلوح في اخره كلمة «سلام» اي نهاية الخط. ولا تعرف تماما من السائق الواضح هو ان مجموعة من السياسيين تجلس قرب السائق وتحاول انتزاع المقود لتدفع الباص في هوة من الكراهية والدم.

واضاف ابرامسون على السفح الاخر من الجدل يصعد بصعوبة الباص الفلسطيني. وهناك صراع ايضا حول السائق ومحاوله لدفع السيارة في الفراغ. وانا من نجبا من الحادث اؤكد ان المفاوضات هي المخرج الوحيد الممكن للنزاع الاسرائيلي الفلسطيني.

ومضى يقول بلغة لاذعة «شامير اجاب على رسالتي وقال لي .. كنت ضحية اعتداء اقيم. وتعلم اني اقترحت خطة للسلام. لكننا لن نتفاوض ابدا مع منظمة التحرير الفلسطينية. واذا سمح لي الوقت سآزورك. وبلغة اوضح هذا يعني .. اذهب و...»

ويتابع امبرامسون «اريد القول ان اولئك الذين على ما يبدو لا يريدون رؤية لاشياء على حقيقتها واولئك الذين لم يدركوا بعد سنوات عديدة من الحرب اننا سنخسر اذا لم تكن قد خسرت بالفعل اذا واصلنا تصليبنا واستمر احتلالنا للشعب الفلسطيني. يجب ان نتفاوض فالوقت يسرع ونحن نريد ان نعيش».

● قال امير ابرامسون ٣٣ عاما، احد الاسرائيليين الذين جرحوا في الانتفاضة انه «يجب التفاوض مع الفلسطينيين خلفاء المستقبل بالنسبة لاسرائيل».

وابلع امير صحيفة «عل معضبان» معارضة سيارية - قوله «اذا لم يفهم قادتنا اننا لن نحصل على شيء اذا ذهبنا بعد فابعد في قمع الفلسطينيين فقد يكون الوقت متأخرا جدا غدا».

وكان امير قد شهد في السادس من تموز الماضي «النزول الى الحميم» اذ كان احد الركاب الـ ٤٥ في الباص ٤٠٥ الذي يؤمن الرحلات بين تل-ابيب والقدس والذي دفعه الى هلاكية فلسطيني يائس من مخيم جنيليا للاجئين في قطاع غزة.

وشكل ذلك صدمة بالنسبة الى الاسرائيليين

الحادث الذي اسفر عن ١٦ قتلا و ٢٥ جريحا والانتفاضة التي كانت بالنتيجة ان الثقلية وكثرتها تجري في كوخها آخر صدمتهم هوة داخل حدود اسرائيل ما قبل الحرب العربية الاسرائيلية في العام ١٩٦٧.

وامير ابرامسون الذي ما يزال في قسم الاصابات البالغة في مستشفى هداسا بالقدس يتحدث عما تعني بالنسبة اليه هذه الساعات الدامية وسط صراخ الاستغاثة للضحايا المحتجزين في ركاب الباص المشتعل.

صرخة التحذير لهذا الاسرائيلي الذي اقتطعته الانتفاضة في كورسبة تصدم بعض الذين «دفدت خارج الباص» وتحدث بالتاكيد مع ما تبقى من قواي في الابطعاد عن الباص المشتعل. سحبتني رجلان. وبقيت اجزاء من اعضائي في ايديهما. جمعوهما واعيدت خياطتي. زرعت مسامير من البلاتين والفولاذ في جسمه لربط اجزائه. وهو ما يزال قيد المعالجة. وحده الراس بقي سالما. والذهن صاف.

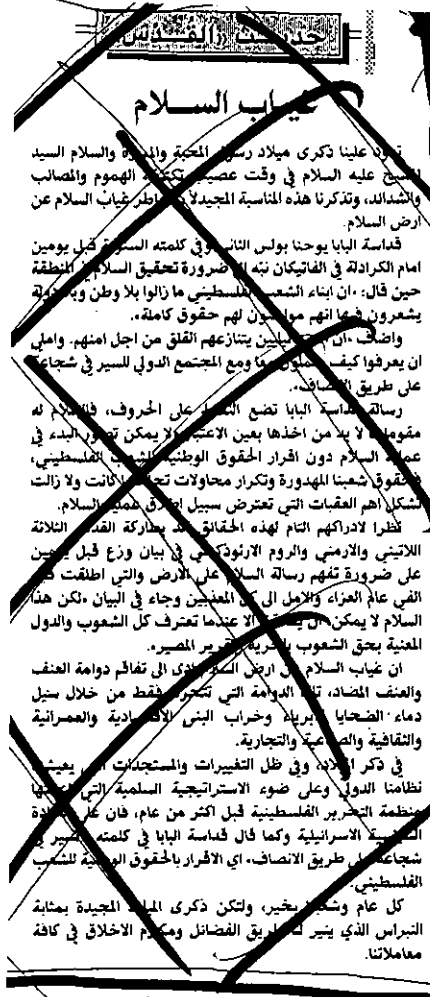
١٥.١٢.٩٥

Al-Quds, December 25, 1989

Christmas editorial entitled: The Absence of Peace

Included was a quotation from the Pope referring to "the Palestinian people" who still "have no homeland or state in which they can feel like citizens with full rights." The article also mentions the "absence of peace in the land of peace" and notes "the peace strategy declared by the PLO more than a year ago." The article decries "violence," "counter-violence," and "the spilling of innocent blood" without pointing an accusing finger at any one side. Israel and the Intifada are not mentioned in the editorial, which concludes by wishing a Merry Christmas to "our people."

The article was censored in its entirety.



Asha'b, January 12, 1990

Editorial entitled: Israeli Rejection of Peace

Deleted selections are emphasized:

-[The Baker initiative] is still a less than positive response to facts determined by twenty-five months of the Intifada...
-Israel's position is the natural consequence of a strategy that opposes peace...
-[Israel's] rejection of peace and even of the American Secretary of State's initiative...
-in light of the grave dangers that are likely to result from this intransigence and that will harm not only the peoples of the region but also the fundamental security and stability of the world.

In addition, the concluding section was deleted which called for the United States to pressure Israel to respond favorably to the "will of the world."

هدية السلام

الرفض الإسرائيلي للسلام

بينما تجري الاستعدادات، لعقد اللقاء الثلاثي في واشنطن وبين وزراء خارجية كل من الولايات المتحدة، ومصر وإسرائيل، لبحث سبل إطلاق العملية السلمية وتوثيق الأجواء لعقد جلسة الحوار الفلسطيني الإسرائيلي بالقاهرة تحت إشراف دولي، إذ يقادة إسرائيل يواصلون إطلاق تصريحاتهم الراضية لاية إمكانية باجراء حوار مع منظمة التحرير الفلسطينية، لاعتقادهم بأن متق هذا الحوار من شأنه أن يقوهم ان التنازل عن الأرض التي ستقام عليها الدولة الفلسطينية المستقلة، الامر الذي يهتبرونه تهديدا خطيرا لكيانهم، ووفقا لإحلامهم بعودة السيطرة على الأرض والحصول على السلام معا.

ومكذ، فإن الرفض الإسرائيلي للحوار مع منظمة التحرير، واستمرار بحثها العيشي عن بديل يرتضي لنفسه تجاوز منظمة التحرير، يعني أن قادة إسرائيل لديهم النية الجدية لإجتناب خطة بيكر التي ما زالت قاصرة عن الاستجابة للجوانب التي أحزونها الشعوب الخمسة والستون الماضية من عمر الانتفاضة وأذا كانت هذه المحصلة في الموقف الإسرائيلي، هي نتيجة طبيعية لاستراتيجيتهم مطاردة السلام التي تقوم عليها السياسة الإسرائيلية، فإنها كذلك تشكل نتيجة للتفاوض الأميركي عن هذه السياسة ذلك أنه لو قدر للولايات المتحدة أن تتوارس وتو ضغفا بسيطاً على قادة إسرائيل، لما وصلت الأمور إلى الحد الذي وصلت إليه اليوم، من رفض للسلام وحتى للقيادة التي تقدم لها وزير الخارجية الأميركي بيكر والتي هي في الأساس مبادرة إسرائيلية تقدم بها شامير اعتقاداً منه أن الفلسطينيين والعرب يرفضونها، وعندما رأى الأمور تسير باتجاه مغاير لتوقعاته، راح يضع العراقيل والعقبات كي لا يكتب للمبادرة النجاح.

وفي ضوء المخاطر الجسيمة التي قد تتربط على مثل هذا العناد والتي لن تصيب شعوب المنطقة فحسب بل ستصيب السيرة الأمن والاستقرار في هذا العالم فإن الحاجة تدعو وبالبحاح إلى أن تتبادر الأسرة الدولية وبضمنها الدولتان العظميان إلى اتخاذ مواقف حازمة تتجاوز حدود الإماني والكلمات الطيبة كي تستجيب إسرائيل لنداء السلام وتكف عن تعنتها وعنادها الذي من شأن استمرار تمسكها به دفع المنطقة إلى حافة الهاوية.

ولا يتخلى إن واشنطن لتتحمل مسؤولية مضاعفة في حمل إسرائيل على الاستجابة لكشفيته الدولية تلك أن المخططن شكل الحصن الذي تحذون إليه إسرائيل ضد الأسرة الدولية، وأذا ما قامت المخططن بخطوات تحول دون تأخير الحماية لإسرائيل، فإنها استمرت في رفضها للسلام، فإنها لن تنهي على استمرار سياسة الرفض والتعنت. وستنتن ضاغرة للرقية الدولية.

١٢.١.٩٥

Attali'a, February 17, 1988

Report entitled: Peres Supports the Establishment of a Joint Administration in the Gaza Strip

The item reads: "Israeli Foreign Minister Shimon Peres expressed readiness to conduct discussions with Jordan or with a joint Palestinian-Jordanian delegation without preconditions. However, he noted Israel's opposition to the establishment of an independent Palestinian state. He added, with clear reference to self-rule, that he is convinced that it is preferable for administration of the city of Nablus, for example, to be conducted by the residents of the city of Nablus and similarly for other cities. Peres said that he supports the establishment of a Jordanian-Palestinian administration in the Gaza Strip as long as it does not constitute a threat to Israel."

The item was censored in its entirety.

بيرس يؤيد اقامة
ادارة مشتركة في القطاع

اعرب شمعون بيرس وزير الخارجية الاسرائيلي عن استعداده لاجراء مفاوضات مع الاردن او مع وفد فلسطيني - اردني مشترك بدون شروط مسبقة ، لكنه اشار الى معارضته اسراييل اقامة دولة فلسطينية مستقلة . واذاف في اشارة واضحة الى الحكم الذاتي انه مقتنع بأنه من الافضل ان تدار شؤون مدينة نابلس مثلا بأيدي أبناء نابلس ، وهكذا ايضا بالنسبة للمدن الاخرى . وقال بيرس انه يؤيد اقامة ادارة اردنية - فلسطينية في قطاع غزة شريطة ان لا تشكل تهديدا بالنسبة لاسرائيل !

الطليعة ، ١٦.٢.٨٨

D. Confusion, lack of logic, and inconsistency

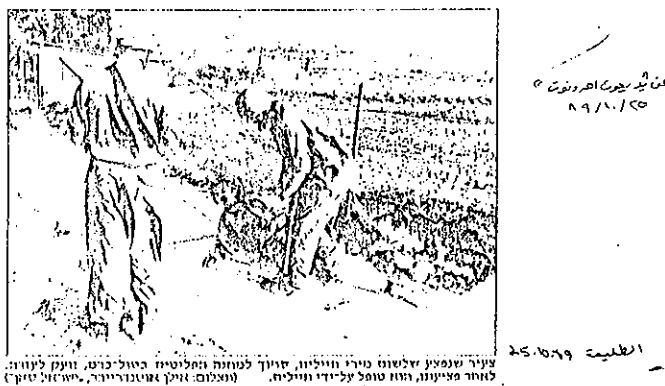
The following are instances in which, beyond the difficulty in finding security justifications for censorship, it is difficult to even identify any logic or guiding principles.

The phenomenon in which the exact same news item, photograph, or political cartoon is censored in one East Jerusalem newspaper and approved in another paper still occurs frequently. B'Tselem has many additional examples of this.

Attali'a, October 25, 1989

A photograph from Yediot Aharonot of the same day.

The photograph was censored.



Asha'b, October 26, 1989

The same photograph as it appeared in that paper after being approved by the censor.

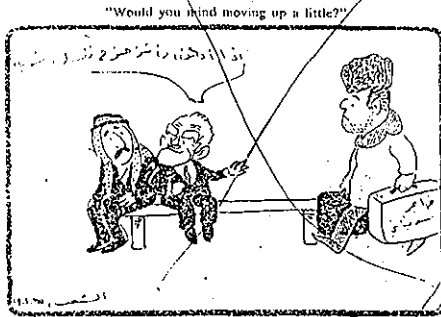


Asha'b, January 18, 1990

A cartoon from the **Jerusalem Post**. Shamir says to a Palestinian sitting next to him (in sight of an immigrant from the Soviet Union): "Would you mind moving up a little?"

The cartoon was banned.

The Jerusalem Post Wednesday, January 17, 1990



The IDF Spokesperson's explanation:

Banned cartoon:

The censors banned material directed against Jewish immigration because it is liable to harm public safety and public order.

Al-Quds, January 18, 1990

The exact same cartoon.

The censor approved it.



18.1.90 القدس

«عن الجريزيم بوست»

Al-Quds, December 31, 1989

The censor approved the photograph (from a Peace Now demonstration around the walls of the Old City) but deleted the child carrying balloons and the words: "Next to him a child is carrying..."



التقى في القدس مع فرانسيسكو بابل وهو في سنه 19770 وهو يحمل بالونات
صوره من يوريش خفصه في القدس



التقى ١٩٨٩

مصورون صحفيون

The IDF Spokesperson's explanation

Censorship of part of a photograph:

Only a small proportion of the photographs of the demonstration held in Jerusalem at the end of 1989 were censored. Only those pictures which the censor considered at the time to be harmful to public order and public safety were banned. On the other hand, many other photographs of the same demonstration were approved.

Al-Quds, January 8, 1990

Report entitled: Two Martyrs in Bethlehem and Atil. Five Wounded in the West Bank and Gaza Strip

One of the sections that was banned, concerning the circumstances behind the death of Fahd Khalil el-Zabkali in Bethlehem on January 7, 1990: "The American television network ABC, which was in Bethlehem at the time of the incident, showed footage in which the youth el-Zabkali appears in a crowd of masked stone throwers. This contradicts the army's version, according to which el-Zabkali was carrying a hatchet."

شهيديان من بيت لحم وعتيل اصابة خمسة اشخاص في الضفة والقطاع

واضاف الراديو، ان احد الجرحى الذي وصفت جراحته بانها بالغة، نقل الى مستشفى بشيخاء في تل هشومير لثلاثة العلاج، بينما نقل الثلاثة الآخرون الى مستشفى الاهلي، بمدينة غزة.

واضاف ان شابا آخر اصيب امس بعيارات نارية في مخيم الامعري قرب رام الله، خلال صدامات بين المظاهرات وقوات الجيش.

وقال الراديو، ان قوات الجيعة فرضت فجر امس نظام حظر التجول في بلدة عنتبا، وذلك في اعقاب شرا، المظاهرات ورشق الحجارة فيها، واصطلت افرض حظر التجول على قرى بيت حانون في قطاع غزة لليوم الثالث على التوالي.

وواصلت قوات الجيش يوم امس الاعلان عن قرية بلعا شرق طولكرم منطقة عسكرية مغلقة لليوم الثامن في التوالي. ويذكر ان مداخل القرية مغلقة بجوازات ترابية ضخمة.

ولمعت السلطات العسكرية صباح امس نظام حظر التجول عن مخيم عاتية والدهيشة والعزة وجبل هندار، وواد معاني يوم امس الاول.

وقال راديو اسرائيل، ان المحامي ابراهيم غال كان قد بعث برسالة الى السلطات المختصة ذكر فيها ان النار اطلقت على الشاب الزبكي دون تحذير. وفي قرية عتيل قضاء طولكرم، استشهد الشاب كمال محمد مصطفى ابو جزر، ١٤ عاما، بعيارات نارية اصيب به في راسه، وذلك عندما قامت دورية عسكرية باطلاق النار عليه لدى تفريق شبان كانوا يتظاهرون في مدخل القرية.

وقال راديو اسرائيل، ان الشاب كان قد اصيب بعيارات نارية، ونقل الى مستشفى طولكرم، الا انه فارق الحياة اثناء نقله.

وقد تم تشييع جثمانه الى ملهواه الاخر بمشاركة سكان القرية والمناطق المجاورة.

من ناحية اخرى، ذكر راديو اسرائيل انه اصيب بعد ظهر امس اربعة اشخاص بجراح، عندما فرقت قوات الجيش الاسرائيلية متظاهرين رشقوا دوريات عسكرية بالحجارة في مخيم الشاطيء بقطاع غزة.

● استشهد صباح امس الشاب فادي خليل الزبكي، ١٨ عاما، من سكان بيت لحم متأثرا بجراحه التي اصيب بها يوم ٢٨ كانون اول الماضي لدى قيام قوات الجيش باطلاق النار لتفريق مظاهرة.

وكان الشاب الزبكي قد اصيب بعيارات نارية في راسه، وادخل الى مستشفى المقاصد الخيرية، في القدس، وأجريت له عدة عمليات جراحية، لكنه فارق الحياة.

وقال راديو اسرائيل، انه تم تشييع جثمانه في موكب شارك فيه اكثر من ثلاثة الاف شخص انطلق من كنيسة الروم الارثوذكس، بمشاركة الياض فريج رئيس البلدية، والعديد من شخصيات المدينة.

وقد عم الاضراب الشامل امس مدينة بيت لحم حدادا على استشهاده الشاب الزبكي، كما فرغت اجراس جميع الكنائس.

وكانت شبكة ادي.بي.بي. التلفزيونية الاميركية التي كانت في بيت لحم وقت وقوع الحادث قد عرضت مشاهد للشباب الزبكي، وهو ضمن مجموعة من رعاة الحجارة للمؤمنين خلفا لما قاله الجيش بان الشاب الزبكي كان يحمل بندقية.

وقال الجيش الاسرائيلي، ان قواته تتمسك بسياسة تقضي باطلاق النار في حالة واحدة، هي عدم اذعان للمؤمنين لوائح التوقف، الا ان شهود عيان قالوا ان الجيش لم يصدر اوامر من هذا القبيل.

وقد بدأ الجيش الاسرائيلي تحقيقا في الحادث.

Al-Quds, January 15, 1990

Approved report entitled: Martyr el-Zabkali: Investigation Results Prove Soldier who Killed him Deviated from Orders

Among other things the news-item reports: "The army reported that the demonstrators were armed with hatchets and that the soldiers fired in the air; however, the American network showed Palestinians who only threw stones and a soldier firing directly at the demonstrators."

الشهيد فادي الزبكلي نتائج التحقيق تثبت ان الجندي الذي قتله خالف الاوامر

وكان الجنرال مردخاي قد امر باجراء هذا التحقيق بعد ان بثت شبكة التلفزيون الاميركية «ايه.بي.سي» تفتتعليقا عملي الحادث تناقض بشكل واضح مع رواية الجيش لهذا الحادث. وقال الجيش ان المتظاهرين كانوا مسلحين بغؤوس وان الجنود اطلقوا طلقات في الهواء. وووووللللكن الشبكة الاميركية اظهرت فلسطينيين يلقون حجارة فقط وجندي يطلق الرصاص مباشرة على المتظاهرين. وقال الجيش ايضا ان الجنود فتحوا النيران عندما تجاهل الفلسطينيين اوامر بالتوقف. ولكن شهود عيان قالوا انه لم تكن هناك اوامر بالتوقف.

● قالت وكالة «عيتيم» للانباء ان ضابط تحقيق اسراييليا توصل الى ان جنديا قتل بالرصاص متظاهرا فلسطينيا ملثما في بيت لحم في الشهر الماضي فعل ذلك انتهاكا لاوامر الجيش.

وقالت الوكالة ان الضابط الذي عينه الميجر جنرال اسحق مردخاي قائد المنطقة الجنوبية خلص الى ان جنديا من شرطة حرس الحدود شبه العسكرية خالف الاوامر عندما اطلق النار على فلسطينيين ملثمين يوم ٢٨ كانون الاول الماضي واصاب فادي الزبكلي ٢٨٠ عامه بجرح توفي على اثره.

وقال المتحدث باسم الجيش ان الضابط وهو برتبة لفتنانت كولونيل قدم تقريره الى الجنرال مردخاي ولكنه امتنع عن التعقيب على نتائج التقرير. وقال التلفزيون الاسراييلي ان الجنرال مردخاي طلب مزيدا من المعلومات بشأن الحادث.

وقالت الوكالة ان الجنرال مردخاي سيقرر الاجراء الذي يتخذ بعد الاطلاع على التقرير.



It seems that the censor's wrath was provoked by the fact that Attali'a's editor left the Arabic numeral "1" that marks the first part of the article. This part had been censored and, as noted, the prohibition falls upon the remains of any trace of the censor's work.



(١)

(٢)

رسالة

وردتني في بريد الاسبوع رسالة من صديقة تسكن الولايات المتحدة الاميركية .. في الرسالة اقتراحات حول موضوع اثير سابقا في هذه الزاوية حول موضوع تخفيف جهامة الطليعة .. رأيت ان اقدم الرسالة كاملة للقراء لعلها تحفز اقرين على عرض ما لديهم من مقترحات وآراء تخص الطليعة.. .
تقول الرسالة:

"السيد ابو وديدة:

في عدد ٢٨ كانون الاول كتبت "ما باليد حيلة" اوافقك الرأي على تهامة مواد معينة مما ينشر في بعض الصحف ، ارجو ان لا تنساق الطليعة وراء مثل تلك الاخبار (محرر مقص) ولكن ان تقدم خدمات تمتاز بها .

مثلا صفحة جيدة للمرأة تحضر لها الجريدة فترة ملوية قبل ان تنزل بها . وتخصص زاوية للمرأة في بلدان اخرى ، تنشر مقتطفات مسلسلة من كتب عن المرأة (عندي مثلا بكتاب مصري عن المرأة الفلسطينية في الصحافة العربية من ١٩٢٠-١٩٧٦) وسوف ارسل لكم صورا عنه اذا

The State of Israel
Press and Media Censor
Jerusalem, PO Box 240
Postal Code 91001
Tel: 02-691520, 02-223974

When responding please cite:
Date: January 30, 1990
Ref: Attali'a 610

To: Editor, Attali'a
Mr. Elias Nasrallah

Dear Editor,

Re: Censorship Offenses

1. Despite my repeated entreaties, you continue to leave indications censorship in your newspaper.
2. I ask that you obey the censorship regulations to the letter before I am forced to consider taking measures against your newspaper.

Sincerely yours,

(-)

Lt. Col. Avi Gur-Ari
Censorship Base Commander, Jerusalem
Chief Censor

cc: Manager, al-Ittihad press